

รู้แล้วหน้า ..ไว้เจอกัน ...ง่ายเหมือนปอกกล้วย

นำเสนอเมื่อ : 1 เม.ย. 2552

Tell me about it รู้แล้วหน้า

จาก entry ที่แล้ว **ทำไม Big deal ถึงแปลว่า เรื่องเล็ก หรือ เรื่องกระจอกไปได้** ลองมาดูคำอธิบายรวมๆ จากสำนวนนี้เลยละ

จะเห็นได้ว่า คำพูดในภาษาอังกฤษจะมีหลายคำที่มีความหมายชัดเจนอยู่ในตัว ไม่น่าจะต้องไปคิดมากให้เสียเวลาเลย ปวดสมอง แต่ก็มองข้ามไม่ได้นะ ❌

Tell me about it. ก็น่าจะแปลตรงตัวอย่างง่ายๆว่า เล่าให้ฉันฟังหน่อย , ไหนลองบอกมาซิ ในสถานการณ์ทั่วไป

เช่น เมื่อเราต้องการให้ใครเล่าหรือพูดรายละเอียดเกี่ยวกับเรื่องอะไรก็ตามที่เราต้องการจะรู้ ❌

Tell me about it. มันก็จะมี ความหมายตรงตามเนื้อผ้า ไม่ยุ่งยากอะไร ❌❌

ความผิดปกติของมันจะเกิดขึ้นก็ต่อเมื่อคุณสนทนาฝ่ายหนึ่งพูดในสิ่งที่คุณสนทนาอีกฝ่ายหนึ่งรู้แล้ว บางครั้งอาจรู้ดีและมากกว่าเสียอีก จนรู้สึกรำคาญและเบื่อก็ได้ ยิน สีหน้าและน้ำเสียงที่พูดจะแสดงได้ชัดเจนถึงอารมณ์และความรู้สึกของผู้พูดได้ จนทำให้ผู้ฟังเกิดสะกิดใจขึ้นมาอย่างอัตโนมัติเลยว่า เรื่องที่ตนกำลังพูดนั้นมันไม่ได้รับความสนใจอะไรเลย แกรมไปกวนเคาอีก และทางที่ดีควรจะหยุดพูดเสียที

เช่น

A: I heard the company will lay off many employees.

ฉันได้ข่าวมาว่าบริษัทจะปลดลูกจ้างออกเป็นจำนวนมาก

B: Tell me about it.

เออ รู้แล้วหน้า (ด้วยอารมณ์ที่ขุ่นเคือง)

หากเพื่อนเราพูดด้วยเสียงขุ่นๆ หน้าตาไม่ยิ้มแย้มก็แสดงว่า มันแปลว่า รู้แล้วหน้า เป็นแน่

ทางที่ดี ควรปรับเปลี่ยนเรื่องคุยได้แล้วนะ

Be seeing you ไว้เจอกัน

อันนี้ย่อมาจาก I'll be seeing you. ก็เหมือนกันกับที่คนไทยชอบพูดกันว่า มหาลัย แทน มหาวิทยาลัย นั่นแหละ

(It's) a piece of cake ง่ายเหมือนปอกกล้วยเข้าปาก

สิ่งที่สามารถทำได้โดยง่าย ไม่ต้องออกแรงมากนัก เรามักจะพูดว่า ง่ายเหมือนปอกกล้วยเข้าปาก เลยใช้มีหย่น

สั้นอีกหน่อยก็ เรื่องกล้วยๆ ทนสมัยอีกนิด ก็ เรื่องจิบจ้อย

คาดว่า น่าจะมีความหมายคล้าย เรื่องซึ้ง ที่เขียนไว้แล้วใน entry เมื่อก็

ในภาษาอังกฤษก็มีการเปรียบเทียบความง่ายของการกระทำว่า

ง่ายเหมือนกินขนมเค้ก

คงเป็นเพราะ ไม่ต้องออกแรงเคี้ยว เหมือนขนมอื่น ๆ เวลากินก็ไม่ต้องย่องยากอีก

แต่ห้ามเหมารวมไปถึงการทำขนมเค้กนะ เพราะมันไม่ได้ง่ายหรือสะดวกรวดเร็วไปเหมือนตอนกินซั๊กนิต

Bless you ขอให้หายเร็ว ๆ

ตามธรรมเนียมอเมริกันแล้ว เมื่อจามเสร็จผู้จามจะต้องกล่าวขอโทษด้วย Excuse me. หรือ Sorry.

ส่วนผู้ที่อยู่ด้วยก็จะพูดว่า Bless you. ย่อมาจาก May God bless you.

แปลตรงตัวได้ว่า ขอให้คุณพระคุ้มครอง ให้หายจากอาการไม่สบายเร็ว ๆ สาเหตุนี้เกิดจากความเชื่อที่ว่า การจามนั้นเป็นอาการของผู้ที่ไม่สบายหรือกำลังจะไม่สบาย

Bless you. ก็เลยแปลได้ว่า ขอให้หายเร็ว ๆ นะ

หรือ ผู้ที่อยู่กับผู้จาม อาจจะใช้พูด Bless you. ก่อนก็ได้หากผู้จามตั้งใจจะจาม